

El *ethos* enunciativo de los protagonistas de *Barbe bleue* como desdoblamiento de la ‘posture’ de Amélie Nothomb

Alfredo Segura Tornero
Universidad de Castilla- La Mancha
Alfredo.Segura@uclm.es

Rebut: 8 de maig de 2018

Acceptat: 7 de juliol de 2018

RESUM

L'*ethos* enunciatiu dels protagonistes de *Barbe bleue* com desdoblament de la ‘posture’ d'Amélie Nothomb

Amélie Nothomb proposa una *Barba Blava* moderna, ideada a partir de les sensacions viscudes durant la seva infància mentre la seva mare li llegia el seu conte preferit. D'una banda, l'heroïna serà una dona determinada i lliure que no tem el cruel assassí, convertit aquesta vegada en noble espanyol al qual l'escriptora belga li donarà més profunditat psicològica que en la versió clàssica. Es tracta, per tant, d'una reescriptura situada al París actual on els protagonistes són éssers marginals en un món capitalista al qual no semblen pertànyer. Tots dos difereixen en les seves paratopies, social, la de Saturnine i identitària, la d'Elmirio. Malgrat el seu inicial desacord, els dos convergiran com dos pols oposats que s'atrauen per mitjà d'un procés alquímic en la recerca de l'absolut, influenciats per un *ethos* comú que filtra, en realitat, la postura de la pròpia escriptora.

PARAULES CLAU

Ethos discursiu, Paratopia identitària, Postura, Alquímia.

RÉSUMÉ

L'*ethos* énonciatif des protagonistes de *Barbe bleue* comme dédoublement de la posture d'Amélie Nothomb

Amélie Nothomb propose une *Barbe Bleue* moderne, déclenchée par des sensations vécues de son enfance, lorsque sa mère lui racontait son histoire

préférée. D'une part, l'héroïne sera une femme déterminée et libre qui ne craindra pas le terrible meurtrier, converti en aristocrate espagnol, d'autre part celui-ci aura une plus grande profondeur psychologique sous la plume de l'écrivaine belge que dans la version classique. C'est donc une réécriture située dans le Paris de nos jours où les protagonistes sont des êtres marginaux dans un monde capitaliste auquel ils ne semblent pas appartenir. Les deux diffèrent dans leurs paratopies, sociale celle de Saturnine et identitaire celle d'Elmirio. Malgré leur désaccord initial, les deux convergent comme deux pôles opposés, attirés par un processus alchimique en quête de l'absolu, poussés par un ethos commun qui filtre, en réalité, la posture de l'écrivaine elle-même.

MOTS CLÉ

Ethos discursif, Paratopie identitaire, Posture. Alchimie.

RESUMEN

El *ethos* enunciativo de los protagonistas de *Barbe bleue* como desdoblamiento de la 'posture' de Amélie Nothomb

Amélie Nothomb propone un *Barbe Bleue* moderno, ideado a partir de las sensaciones vividas en su infancia mientras su madre le leía su cuento preferido. Por una parte, la heroína será una mujer determinada y libre que no temerá al cruel asesino, convertido esta vez en noble español, al que la escritora belga le dará mayor profundidad psicológica que la de la versión clásica de Perrault. Se trata, por tanto, de una reescritura situada en el París actual cuyos protagonistas son seres marginales en un mundo capitalista que no parece pertenecerles. Ambos difieren en sus paratopías, social la de Saturnine e identitaria la de Elmirio. A pesar de su inicial desencuentro, los dos convergerán como dos polos opuestos que se atraen por medio de un proceso alquímico en la búsqueda de lo absoluto, empujados por un *ethos* común que filtra, en realidad, la postura de la propia escritora.

PALABRAS CLAVE

Ethos discursivo, Paratopía identitaria, Postura, Alquimia.

ABSTRACT

The protagonist's enunciative *ethos* in *Barbe bleue* as unfolding of the Amélie Nothomb's 'posture'

Amélie Nothomb offers a modern take on the *Barbe Bleue* tale, sprung from the sensations experienced during her childhood when her mother would read her favourite story. The heroine is a determined and free-spirited woman who doesn't live in fear of the cruel murderer, this time converted into a Spanish

nobleman, and portrayed by the Belgian writer with greater psychological depth than in the classical version. It is, therefore, a rewriting located in present-day Paris, whose protagonists are marginal beings evolving in a capitalist world that does not seem to pertain to them. Both differ in their paratopias, social of Saturnine and identitarian of Elmirio. Despite their initial disagreement, the two converge as two opposite poles, attracted by an alchemical process in the search for the absolute and driven by a common ethos that filters, in reality, the writer's own stance.

KEY WORDS

Ethos of the speech, Paratopia, Stance, Alchemy.

Introducción

A comienzos del septiembre literario de 2012, como ha venido siendo habitual hasta hoy para todos los lanzamientos desde su primera novela publicada en 1992, *Barbe bleue* de Amélie Nothomb fue objeto de un gran seguimiento mediático¹, situándose muy pronto entre las primeras ventas de novedades. La primera tirada de cada aparición anual desde 1999² oscila entre 150.000 y 260.000 ejemplares y llega a un público muy amplio. El 'fenómeno Nothomb' no solo es garantía de éxito comercial, es una de las raras autoras que ha conseguido a la par firmar un best seller cada año y obtener el reconocimiento de la crítica literaria. En veintiséis años de carrera ha sido reconocida con el Grand Prix du Roman de l'Académie française en 1999, el Grand Prix Jean Giono por el conjunto de su obra y el Prix de Flore en 2007. Asimismo, cuenta con el apoyo de la crítica, aparece en los diccionarios de literatura, es estudiada en los programas universitarios de numerosos países, no solo francófonos, y su obra ya ha sido traducida a numerosas lenguas. Nacida en Japón, la autora belga más popular, la escritora de tres novelas cada año de las que solo publica una, la autora que privará para siempre a sus lectores de dos terceras partes de sus escritos, es una escritora de éxito y goza de un indiscutible aprecio social. Paradójicamente, sus personajes son seres marginales, personajes inspirados en parte de la propia autora que dejan entrever una paratopía ambivalente, a

¹ La editorial Albin Michel, a la que ha sido fiel siempre la novelista belga, es conocida por su labor profesional en la promoción.

² Émilie SAUNIER, "Amélie Nothomb, histoire d'un succès total", *Sciences Humaines*, febrero, 2016, n° 278, pp. 34-36.

caballo entre la directora comercial de una gran firma y una escritora marginal de literatura popular.

El presente trabajo versará sobre de qué manera la postura de la autora en su posicionamiento frente a su novela *Barbe bleue* junto al *ethos* de los dos protagonistas pueden contribuir a su análisis, así como explicar su popularidad entre los lectores. No se llevará a cabo, por tanto, una comparación con los personajes de Perrault o bien se rastrearán otros elementos recogidos en la abundante tradición de sus recreaciones³ tanto literarias como operísticas, sino los esfuerzos irán dirigidos a escudriñar la escena de enunciación o escenografía —planteada en términos de Meizoz, y este a partir de Maingueneau— de la novela con respecto a su autora. Se planteará como hipótesis de trabajo que el papel jugado en la promoción de *Barbe bleue* y lo prestado a sus personajes influyen directamente en su éxito. Por otra parte, se analizará de qué manera la enunciación va a filtrar la vida del autor y cómo la postura de Nothomb condiciona la imagen de autor. De hecho, una de las escritoras de literatura popular más conocidas se construye así misma como una figura paratópica por su manera de vivir como ser marginal social al mismo tiempo que es fruto del producto de márketing que ella misma fomenta.

La autorialidad discursiva en *Barbe bleue*: imagen de autor, postura y ethos

A pesar de que Roland Barthes en su célebre ensayo —aparecido en inglés en 1968— proclamará “la mort de l’auteur” donde desposea al autor de su apropiación textual, otorgándose la así al lector⁴, el concepto de autor no ha dejado nunca de ser piedra de toque de los estudios críticos, volviendo como una preocupación mayor en el análisis integral del fenómeno literario tras “the Return of the Author”—Burke 1992⁵. Hace ahora un poco más de una década⁶,

³ Véase para tal efecto el interesante artículo de Eduardo ACEITUNO MARTÍNEZ, “Recreaciones de *Barba Azul* en lengua francesa” en *Estudios Románicos*, Volumen 24, 2015, pp. 15-25. En este se realiza un recorrido exhaustivo sobre las reescrituras literarias plasmadas en diversos géneros así como incluidas en otras artes como la ópera, donde la presencia de Barba Azul ha sido muy prolífica.

⁴ “La naissance du lecteur doit se payer de la mort de l’auteur”, Roland BARTHES, *Le Bruissement de la langue*, París, 1984, p. 69.

⁵ Sean BURKE, *The Death and the Return of the Author; Criticism and Subjectivity in Barthes, Foucault and Derrida*, Edinburgh, Edinburgh UP, 1992.

⁶ El tema ha sido tratado muy a menudo. El volumen enteramente consagrado al tema en la revista *Argumentation et Analyse du Discours* y dirigido por Ruth AMOSSY en 2009, *Ethos discursif et image d’auteur*, es un intento muy logrado de unir tesis alrededor de la autorialidad enunciativa.

el aparato de la enunciación —dicho a modo de Benveniste— se dotaba de una serie de herramientas multidisciplinares reformuladas a la luz de la retórica y sociología que ponían en el centro del protagonismo al autor. Así, Dominique Maingueneau (2004) en *Le discours littéraire* revisitaba la autorialidad desde el análisis del discurso en sus tres dimensiones posibles: el autor en relación con el texto, formada por la información que del autor conoce el lector; el autor ligado a su propia proyección que de sí mismo destila en su yo biográfico y social; y, por último, el autor con otras instancias sociales, el mundo editorial, los medios de comunicación, presentaciones, conferencias, etc. Al calor de estas tres ideas muy amplias de autor, los estudiosos de la enunciación están forjando un prolijo entramado de conceptos para su análisis. Por nuestra parte, y teniendo en cuenta que nuestro objetivo no es recorrer ni proceder a una revisión de los conceptos sino la aplicación de los mismos a una novela de Amélie Nothomb, seguiremos a Jérôme Meizoz⁷ por razones prácticas, pero asimismo porque entendemos que pone un orden diáfano en esta mirada de nuevos conceptos. Meizoz⁸ quien se inspira muy de cerca de los postulados de Maingueneau, parte del hecho de que la emergencia del discurso literario tiene lugar en tres niveles: *scène englobante*, *scène générique* y *scénographie*.

En el tercer nivel —el enunciativo— es donde reside la relación con el autor, esto es la *scénographie* o *scène d'énonciation*, formada a su vez por la *posture*, *l'image d'auteur*, y el *ethos discursif*. La primera estaría formada por la imagen exterior del escritor, la segunda información que del autor conoce el lector, y el tercero sería una noción puramente discursiva, construida a través del discurso literario. Si bien el concepto de imagen de autor y *ethos* los toma prestados de Maingueneau, el de postura—“conduites énonciatives et institutionnelles complexes, par lesquelles une voix et une figure se font reconnaître comme singulières dans un état du champ littéraire”⁹— ha sido acuñado¹⁰ por él y viene a ser un articulador entre los otros dos. Ordenada y reformulada a la

Para una síntesis de los últimos avances en ese sentido, véase: Ruth AMOSSY, “La double nature de l'image d'auteur”, *Argumentation et Analyse du Discours* [En línea], 2009 N° 3. [Consultado el 20 de noviembre de 2018]. Disponible en : <http://aad.revues.org/662>; DOI: 10.4000/aad.662.

⁷ Jérôme MEIZOZ, [En línea]. “Ce que l'on fait dire au silence, posture, ethos, image d'auteur”, in *Argumentation et Analyse du discours*. 2009 N° 3, [Consultado el 20 de noviembre de 2018]. Disponible en : <http://aad.revues.org/667>.

⁸ Jérôme MEIZOZ, *op. cit.* p. 6.

⁹ *Ibid.* p.1.

¹⁰ Jérôme MEIZOZ, *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l'auteur*, Slatkin Erudition, Genève-Paris, 2007.

manera de Meizoz, la ‘escena de enunciación’ resulta de gran utilidad pues integra su análisis interno en el *ethos*, el externo en la imagen de autor, y la postura que no se sitúa ni dentro ni fuera del texto sino más bien como una serie de conductas del escritor que influyen en las otras dos. Es importante señalar que no son construcciones del texto sino que co-construcciones, a la vez en el texto y fuera de él, construidas por el escritor mismo y por las otras instancias sociales. Y es que es imposible, según nuestra opinión, comprender el éxito del ‘fenómeno’ Nothomb si no consideramos que unas influyen en las otras a manera de vasos comunicantes.

En este trabajo abordamos fundamentalmente la postura y el *ethos* en *Barbe bleue*, junto a la construcción paratópica de Amélie Nothomb que atañe directamente a los dos protagonistas. No será objeto de estudio en detalle la imagen de autor ya que nuestro deseo sobre todo radica en mostrar cómo la postura adoptada por la misma autora funciona como un puente directo hacia la exégesis de la novela. En efecto, Amélie durante el tiempo que dura la promoción de su *Barbe bleue* hará incansablemente la lectura de su novela en clave ‘autobiográfica’. La reescritura del cuento de Perrault se presenta como el fruto de una lectura en voz alta provechosa durante la infancia, los cambios previstos se harán en función de las impresiones vividas durante la oralización que le hacía su madre del cuento.

La postura, tal como la define Meizoz, es un concepto que se forma en una serie de obras, no es exclusiva de una sola, al contrario del *ethos*:

*L’ethos désignerait l’image de l’inscripteur donnée dans un texte singulier et pouvant se limiter à celui-ci. De son côté, la posture référerait à l’image de l’écrivain formée au cours d’une série d’œuvres signées de son nom. Je trouve cette formulation très pertinente, car elle rappelle que l’ethos s’origine sur le versant discursif, alors que la posture naît d’une sociologie des conduites.*¹¹

Según cuenta Nothomb¹², la recreación del clásico de Perrault tiene su origen en el desencuentro vivido de la misma autora siendo niña, cuando su madre le leía el cuento. La pequeña Amélie consideraba que Barba Azul había

¹¹ Jérôme MEIZOZ, *op. cit.* 2009 p. 4.

¹² Esta anécdota la cuenta en numerosos medios de comunicación durante la campaña de promoción, valga como ejemplo el tomado en *L’alchimie d’Amélie*: “Ma mère me l’a raconté quand j’étais toute petite. Je l’ai encore relu récemment, après avoir fini mon roman. J’ai toujours pensé que Charles Perrault ne rendait pas justice à Barbe Bleue.” [En línea], 31 de agosto de 2012, [Consultado el 3 de enero de 2018]. Disponible en: <https://www.estrepublicain.fr/actualite/2012/08/30/l-alchimie-d-amelie>.

recibido un trato muy injusto en el clásico de Perrault ya que se le reducía a un personaje plano, sin ningún trasfondo psicológico como si de un Enrique VIII sanguinario se tratara. Se había obviado la razón por la que el cruel asesino cometía sus crímenes, esto es la violación de su secreto. Aunque ello no fuera suficiente para justificar sus atrocidades, esta violación se presentaba a los ojos de la pequeña Amélie como insoportable puesto que cada uno tiene el derecho sagrado de que sus secretos sean respetados, y de ahí que el tratamiento que daba Perrault a su protagonista fuera a todas luces decepcionante. Por otra parte, las mujeres le parecían igualmente planas sin carácter ni personalidad, condenadas a ser salvadas por familiares sin posibilidad de defenderse por ellas mismas.

Construcción paratópica y postura en *Barbe Bleue*

La versión en manos de la escritora belga Amélie Nothomb del cuento clásico de Charles Perrault, *Barbe Bleue*, no es una adaptación al uso sino una reescritura en la que la enunciación filtra el *ethos* plasmado en los dos protagonistas junto a elementos paratópicos.

De hecho, según palabras de la misma autora¹³ su intención era la de hacer un Barba Azul moderno. Basándose en sus sensaciones experimentadas en su infancia durante las lecturas oralizadas de su madre, dos son los pilares sobre los que va a construir su reescritura. El primero es situar a los personajes en el París actual, el segundo proponer a los protagonistas como reflejos paratópicos de seres marginados, Saturnine desde el punto de vista identitario y Elmirio social, personajes que, como veremos más abajo, son en realidad el *ethos* discursivo de su propia postura como autora.

Bien si el contexto y los personajes de la historia de Nothomb están anclados hoy día, los dos protagonistas son personajes paratópicos¹⁴ aunque de manera diferente. La idea de paratopía ha sufrido una evolución palpable ya que existe hoy día menos ‘topía’ que en siglos anteriores donde el escritor se situaba él mismo en su discurso constituyente fuera de la sociedad. En la actualidad existe una clara crisis debido a que el ‘no territorio’ ha dejado de

¹³ Véase la entrevista de la televisión belga RTBF: [En línea], 21 de septiembre de 2012. [Consultado el 10 de enero de 2018]. Disponible en: https://www.rtb.be/culture/article/detail_barbe-bleue-est-le-73eme-roman-d-amelie-nothomb?id=7842853.

¹⁴ Entendida la paratopía como una figura de lo literario como discurso constituyente, según el concepto muy conocido de MAINGUENEAU y ampliamente desarrollado en *Le discours littéraire*, Armand Colin, París, 2004, pp. 70-117.

manifestarse como algo de pertenencia social para evolucionar más bien hacia un discurso constituyente identitario en el que encuentra su lugar la condición sexual, la minusvalía, la lucha feminista, etc. Saturnine es la proyección literaria de Amélie, —cosa que manifiesta la autora reiteradamente— tanto por encarnar la precariedad vivida por la autora en sus primeros años en París, tanto por su lucha feminista frente a un monstruo seductor salido de otra época, pero asimismo por compartir con el español la búsqueda de lo absoluto. De esta forma, la mayoría de lectores se identificará con la protagonista gracias a su identidad como marginada social y terminará comprendiendo el atractivo del noble español como le ocurrirá a la heroína. La identificación con Saturnine, por un lado, y el paulatino esclarecimiento de la personalidad del asesino, por otro, lograrán que el lector logre una empatía por los dos protagonistas. Este juego narrativo podría ser una de las razones del enorme tirón de las novelas de Nothomb en las que el lector siempre encuentra personajes marginales sociales o identitarios como escritores asesinos, jóvenes precarios en un mundo capitalista voraz, en permanentes conflictos identitarios de interculturalidad, etc., a los que identifica con la autora por su búsqueda de la belleza sublime sin importar los medios para alcanzarla. El lector se ve enfrentado así a un protagonista marginal pero doblemente justificado por su propio discurso dentro del texto y el de la autora que no se sitúa ni fuera ni dentro de él. Esta doble co-construcción del texto como un ir y venir constante le da mayor profundidad. La postura mantenida en *Barbe bleue* es idéntica a la de en obras precedentes y explica su paratopía común con los personajes, un juego muy astuto entre identidad y alteridad que crea sentido.

Con Saturnine lo compartirá todo, era semejante a la Amélie de hacía dos décadas, una belga recién llegada a París enfrentada a los problemas de trabajo y alojamiento de la capital francesa. Una víctima, pues, del sistema capitalista especulativo que ha creado una nueva clase social de trabajadores pobres, trabajadores cuyos salarios no logran cubrir sus necesidades básicas. De esta forma, la joven Saturnine se ve abocada en cierta manera a correr el riesgo:

Et bien voilà, Saturnine c'est un peu une transposition de moi il y a vingt ans, débarquant en France, n'en revenant pas de trouver un poste prestigieux à Paris, et se confrontant à la dure réalité parisienne, à savoir devant trouver un logement. Pendant mes cinq premières années à Paris, je n'avais pas de logement, il m'a fallu cinq ans de droits d'auteurs pour pouvoir m'acheter un appartement. Donc ça a été ma période dite héroïque. Je me suis retrouvée dans des collocations impossibles, ou à squatter avec des gens incroyables. Donc je comprends très bien Saturnine, qui lorsqu'elle trouve cette chambre magnifique

dans le 7^{ème} arrondissement, même si elle voit qu'il y a un problème, elle décide de rester.¹⁵

Asimismo, el segundo aspecto de su contrucción paratópica identitaria relevante es su fuerte carácter, una mujer reivindicativa y moderna que alejada de las del cuento de Perrault no se amedrentará frente a las amenazas del noble español:

Je voulais en face de Barbe bleue une femme à sa mesure. Parce que dans le conte de Perrault quand même, Barbe bleue ne tombe que sur des cruches. Ce n'est pas très intéressant. [...]

C'est une jeune femme qui ne fait pas du tout la chochette. Qui ne joue pas la carte de la fragilité parce que ça, qu'est-ce que c'est irritant. [...]

Non je pense que les femmes sont plus fortes que les hommes, sont courageuses, et que c'est très séduisant aussi de jouer cette carte-là.¹⁶

En el lado aparentemente opuesto se encuentra Elmirio: noble español nacido en Francia, católico a ultranza, rico, seductor y con la leyenda negra a las espaldas de haber hecho desaparecer a ocho mujeres. Una leyenda que no es óbice para que las mujeres sigan acudiendo en masa a las entrevistas con el fin de ocupar la habitación a la que no se resisten por su suntuosidad y precio. La misma Saturnine confesará que existe un lado oscuro de las mujeres que terminan enamorándose de los asesinos, quizá como anticipación a lo que le ocurrirá a ella misma: “—Sans doute existe-t-il, chez la plupart des femmes, une forme de masochisme. Combien de femmes ai-je vues succomber à l'attirance de pervers répugnants ?”¹⁷.

En realidad, en los primeros capítulos se muestra como un personaje poco verosímil a los ojos tanto de Saturnine como, sin duda, a los del lector. Es necesario recordar que aquí no estamos en categorías discursivas como verdadero o falso sino en la verosimilitud o no a los ojos del lector. Amélie Nothomb ha construido un personaje que a los lectores españoles puede producir mucho asombro pero que, sin duda, recoge la visión distorsionada que todavía se tiene en partes de la actual Bélgica de lo que fue la presencia

¹⁵ [En línea], 21 de septiembre de 2012. [Consultado el 5 de febrero de 2018]. Disponible en : https://www.rtf.be/culture/article/detail_barbe-bleue-est-le-73eme-roman-d-amelie-nothomb?id=7842853.

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ Amélie NOTHOMB, *Barbe bleue*, Albin Michel, Livre de Poche, París, 2012. p. 40. En el texto se utilizará la siguiente edición y se citará el número de la página entre paréntesis.

española durante un siglo en tierras de los Países Bajos. Deja entrever la opinión de una belga que mira a España como si fuera la época de Carlos V. Así, Elmírio afirmará que su actividad es ser español: “—À quoi passez-vous votre temps alors? [...] —Je suis espagnol.”[...]Aucune dignité arrive à la cheville de la dignité espagnole. (15). Sigue viviendo en el siglo XVI: “—Nous n’avons jamais quitté le XVI siècle.” (16). Presentado como ridículo, Saturnine sospecha que se trata de un loco. Este personaje enigmático, va a ser desvelado conforme Saturnine vaya transformándose. Si a la joven belga se la presentaba como un personaje paratópico identitario, la construcción paratópica del español es social de varios siglos atrás. De hecho, a lo largo de las conversaciones con la protagonista se descubrirá que el personaje no tiene cabida en la sociedad actual. Algunos de los elementos más relevantes que conforman su potencial paratópico serían, por una parte, su pertenencia a la nobleza. Es un grande de España aunque en el exilio por haber tratado su familia a Franco de izquierdista, lo que nos lo sitúa fuera de la sociedad española contemporánea y mucho más radical que el propio dictador. Su época no es su época y vive en otra. Una vez desentrañado su pensamiento al final de la novela y al comprobar que no es un personaje de esta época, su verosimilitud aumenta a ojos del lector aunque la idea que se transmite de España del siglo XVI es muy negativa.

Si Saturnine representa la modernidad y el cambio en la tendencia, Elmírio será todo lo opuesto, lo inmutable, lo categórico, la tradición hispánica más recalcitrante. No obstante, para el español Saturnine no es como las otras mujeres: “—Toutes le colocataires se sont éprises de moi en moins de temps qu’il n’en faut pour le dire, sauf vous. Parfois, je me demande si ce n’est pas parce que vous êtes belge.” (66). Los dos antagonistas tienen en lo más profundo de sus seres algo en común que los atrae, y eso es lo que comparten con la propia autora.

El *ethos* autorial y de la búsqueda alquímica del *ethos* de los protagonistas

Es conocida la preferencia de Nothomb por las novelas dialogadas, no es una excepción el caso que nos ocupa puesto que domina ampliamente a lo largo de la obra el diálogo entre Saturnine y Elmírio. Aunque más abajo abordaremos la importancia del diálogo en la novela como forma de la dialéctica nothombiana, nos detendremos ahora en la modalidad del *ethos* narrador que podría revelar imbricaciones tanto con el *ethos* de los personajes

como con la autora. Amossy¹⁸ plantea que es necesario superar la figura de lector implícito por lo que se pregunta si existiría la figura de un *ethos* autorial que se diferenciara del *ethos* del narrador. Por tanto, partiendo de que en el acto de la enunciación un locutor se dirige a un alocutorio y haciendo esto proyecta una idea de sí a través de las modalidades, sería posible establecer una modalidad en el decir entre el *ethos* del narrador, el autorial y la imagen de autor. En el caso de la novela que nos ocupa nos parece muy pertinente retenerlo pues es palpable que la voz del narrador posee una clara orientación hacia el *ethos* del autor que toma partido hacia Saturnine a la que conoce perfectamente. Si bien la voz del narrador se utiliza para describir los hechos, existen incursiones a menudo en la mente de Saturnine que reflejan que el narrador actúa a menudo como voz autorial donde se confunde la opinión del personaje con la del narrador sin poder llegar a diferenciar la voz, a modo casi de estilo indirecto libre:

Saturnine commença à vouloir déguerpir. Elle avait horreur des séducteurs. [...] La jeune femme ne voulut pas dire la vérité. Elle en avait assez de la sempiternelle réaction (“Oh! J’ai un ami belge qui...”): elle n’était pas une amie belge, elle était belge et ne voulait pas devenir l’amie de cette personne. (9)

Solo en una ocasión la voz del narrador da un juicio de valor que no reproduce ningún juicio de los personajes, ocurre cuando Saturnine se enamora del español. Con el objetivo de mantener la verosimilitud de la trama se ve obligada a hacerlo porque debe justificar el enamoramiento un tanto incomprensible de Saturnine:

Tomber amoureux est le phénomène les plus mystérieux de l’univers. Ceux qui aiment au premier regard vivent la version la moins inexplicable du miracle: s’ils n’aimaient pas auparavant, c’était parce qu’ils ignoraient l’existence de l’autre. La coup de foudre à retardement est le plus gigantesque défi à la raison. Don Elmirio s’éprit de Saturnine quand il la découvrit sensible à l’alliage de la jeune femme: l’aimer pour cela? Pour le coup, l’Espagnol n’y était pour rien. Les causalités amoureuses sont byzantines. (71)

¹⁸ Ruth AMOSSY, [En línea], “La double nature de l’image d’auteur”, *Argumentation et Analyse du Discours*, 3 | 2009, p. 8. [Consultado el 20 de noviembre de 2018]. Disponible en : <http://aad.revues.org/662> ; DOI : 10.4000/aad.662.

En el capítulo correspondiente a las páginas 71-75 la voz del narrador es claramente el *ethos* de Amélie y de Saturnine. En ningún momento en la novela existe un *ethos* autorial en la mente de Elmirio lo que indica que existe la voluntad de que el lector sienta una identificación con Saturnine mucho mayor que con Elmirio.

El *ethos* de la ‘dame au chapeau’ se ve filtrado no solo por medio del *ethos* autorial sino por el de los dos protagonistas. En realidad, los protagonistas, de los que ya vimos los aspectos paratópicos, son el *ethos* discursivo del desdoblamiento de la propia autora de ahí lo interesante sea ahora ver las concomitancias que tienen los dos y cómo evolucionan como dos elementos que se funden en uno. Saturnine parece desde el principio de la novela ser el lado opuesto de Elmirio, acepta ser la inquilina del noble español por necesidad. El primer punto de convergencia es la primera cena en la que se sirve una tortilla seguida de una ‘crème à base de jaunes d’oeuf’. Dado que la focalización siempre está del lado de Saturnine y nunca de Elmirio, el lector no puede entender todavía por qué le declara su amor tras declarar Saturnine su gusto por la crema a base de yema de huevo:

—Vous me servez une omelette et puis des oeufs en guise de dessert?

—J’ai une passion théologique pour les oeufs. (23)

Habrá que esperar a que Saturnine vaya transformándose para que se desvele poco a poco la razón alquímica del amor por el color amarillo y el oro. Este hecho muestra una vez más que el *ethos* de Saturnine coincide con el *ethos* autorial.

La propia Amélie nos da la clave de la pasión cromática por el amarillo que comparten los protagonistas:

Ce qui nous maintient en vie c’est une quête de l’absolu. Dans le cas de ce personnage c’est une quête de l’absolu chromatique. Quand j’avais dix-huit ans je trouvais que les couleurs étaient le mode d’expression privilégié de la métaphysique. La métaphysique étant une de mes obsessions. Et j’avais analysé cela seule dans le noir, parce que je me souvenais que la meilleure façon d’examiner les couleurs c’est dans le noir. Donc j’ai passé en revue les couleurs dans le noir et j’en étais arrivée à la conclusion, que la couleur la plus métaphysique c’était le jaune. [...] Donc mon Barbe bleue finalement c’est le jaune qui l’obsède.¹⁹

¹⁹[Enlínea], 21 de septiembre de 2012. [Consultado el 5 de febrero de 2018]. Disponible en: https://www.rtb.be/culture/article/detail_barbe-bleue-est-le-73eme-roman-d-amelie-nothomb?id=7842853.

Se sigue en la misma línea con un *saint-honoré* servido por el español al que Saturnine va a acompañar con champagne. De esta forma, el champán va a ser un elemento determinante de una unión alquímica.

C'est autobiographique, tous les champagnes dont je parle, je les ai bus. La quête de ce Barbe-Bleue et de Saturnine est alchimique. Le champagne est la version fluide de l'or et sa présence est l'adjuvant suprême de ce roman.²⁰

En torno al champán surgen muchos elementos que la autora compartirá con los dos protagonistas. En la misma entrevista definirá el momento de compartir la mesa con su familia como un momento importante: “J’attendais ce moment avec impatience, j’avais toujours faim et soif.” Asimismo la bebida: “Mon père regardait ça avec une certaine sympathie, je voyais qu’il était fier de moi : “ma fille est comme moi, elle tient bien l’alcool !”» La belleza y un cierto concepto de dios los va a unir junto al amor que está en el champagne: “La beauté c’est la seule raison de vivre! [...] J’appelle Dieu ce qui provoque en moi l’émotion du beau. Le goût de ce champagne est beau.”

El diálogo como proceso dialéctico alquímico

La novelada dialogada es omnipresente en la obra de Nothomb:

Beaucoup de mes livres sont écrits entièrement en dialogues, et de fait ce sont des dialogues musclés. De véritables affrontements, qui correspondent à l’un de mes courants d’inspiration. Dans ma tête je pense toujours par dialogues et par dialogues extrêmement agressifs. Comme s’il y avait une tension permanente en moi, entre deux pôles.²¹

En *Barbe Bleue* la construcción dialógica ocupa la mayor parte de la obra, tiene un papel preponderante en la progresión narrativa ya que, por un lado, define las posiciones antepuestas y, por otro, desentraña la trama como si se tratara de un hilo de Ariadna. Así, Elmirio, presentado al principio como alguien odioso, puede ser comprendido por el lector a medida que la trama avanza. Esa es la función fundamental que cumple el diálogo, desvelar lo enigmático que se ha anunciado previamente. De hecho, *Hygiène de l’assassin*,

²⁰ *Ibid.*

²¹ *Ibid.*

su primera novela publicada, la que la encumbró a la fama y que con la que comparte muchas concomitancias, es un largo diálogo cuyo papel predominante es el de desvelar que el premio Nobel es un asesino. No hay juicio de valor sobre los hechos más allá de las opiniones dadas por los personajes, no se intenta condenarlos por sus acciones, solo reflejar el porqué de sus acciones.

Otra función clave del diálogo es que no se plantea para darle razón a uno de los participantes frente al otro, más bien los dos poseen su parte de verdad y su parte de misterio. No interesa la transparencia en la relación, por el contrario la relación misma se basa en guardar su parte de secreto al otro. No existe, por tanto, una imposición dialéctica de uno sobre el otro sino que la suerte de los personajes será la de sus principios, llevándolos estos a su salvación o condena. El noble español firma su perdición al no ceder y dejar el hueco de la novena fotografía vacía. El proceso alquímico necesita de lo misterioso porque la misma argumentación tiene sus límites. Es que si bien la dialéctica por medio del diálogo es un arma muy poderosa, existe por encima de ella la pulsión de muerte omnipresente en *Barbe bleue*. Así la define Marie-Ange Bugnot, que la hace extensiva a toda la obra:

La pulsion de mort n'est souvent que poursuite du bonheur, ce mirage d'un Nirvâna inatteignable enfoui dans chaque individu, et rejoint la quête du plaisir dans une volonté de dépasser les positions dichotomiques et les dogmatismes réducteurs pour dessiner l'esthétique nothombienne dans sa logique et sa démesure.²²

Si adoptamos este punto de vista, la última frase de la novela²³ resultará menos enigmática. Saturnine se transforma en oro porque se ha culminado el proceso alquímico de la tercera etapa donde existe la fusión de lo femenino y masculino. Si la habitación negra era el símbolo de la etapa Nigredo²⁴ y el largo proceso de las conversaciones entre los protagonistas era el Albedo, la transformación del color amarillo (Citrinitas) coincide frecuentemente con el Rubedo, considerándose el oro como amarillo rojizo. Para llegar al Rubedo es necesario la unión de los anteriores, desaparición que no es otra cosa que la búsqueda del placer máximo. Esta última frase no pertenece a ningún diálogo

²² Marie-Ange BUGNOT, "L'écriture du corps: pulsion de mort dans l'œuvre d'Amélie Nothomb", *Çédille, revista de estudios franceses*, 2017, nº 13, pp. 116.

²³ "À l'instant précis où don Elmirio mourut, Saturnine se changea en or", (125).

²⁴ Seguimos para las cuatro etapas alquímicas la obra de referencia de Gustav JUNG, *Psicología y Alquimia*, Plaza & Janés, Barcelona, pp. 153-154.

porque no se explica, cuando se agota la dialéctica solo queda lo trascendente, a la sazón del admirado por los dos protagonistas, Ramón Llull, quien inventaría una máquina para pensar al mismo tiempo que se pasaría media vida intentando convencer a los infieles de que la verdadera religión era la cristiana. Solo la presencia divina estaba por encima de la argumentación. La pulsión de muerte los lleva a la culminación del proceso alquímico en el que la argumentación sería como la etapa previa, la de Albedo, de purificación del alma. La palabra es, pues el camino hacia lo inefable.

Conclusión

Como hemos podido observar las herramientas de la enunciación se muestran eficaces en el estudio de la figura del autor en *Barbe bleue* en su triple dimensión. Los lectores le dedicaron a su vigésima primera novela una gran acogida, en parte gracias a la campaña de promoción llevada a cabo por Albin Michel en la que Amélie Nothomb prosiguió con su postura habitual. La autora belga de literatura popular, quizá la más conocida en nuestros días, no se aleja del espacio literario sino que construye un discurso constituyente dentro y fuera de él llegando a todos los públicos. Creadora por excelencia de personajes marginales que resultan ser desdoblamientos de su *ethos*, ella misma se dota de una paratopía identitaria en *Barbe bleue* que presta a su heroína Saturnine para hacer frente a su antagonista. Si con Saturnine lo comparte todo, con el español se filtra esencialmente una común búsqueda de lo absoluto y la belleza a través del proceso alquímico. El camino hacia la transformación pasa por la dialéctica en forma de diálogo, mostrándose este como una poderosa arma para la fusión de lo masculino y lo femenino.

Referencias bibliográficas

- Ruth AMOSSY, [En línea], “La double nature de l’image d’auteur”, *Argumentation et Analyse du Discours*, 2009 N° 3. [Consultado el 20 de noviembre de 2018]. Disponible en: [http:// aad.revues.org/662](http://aad.revues.org/662) ; DOI : 10.4000/aad.662.
- Roland BARTHES, “La mort de l’auteur“, *Le bruissement de la langue*, Seuil, París, 1984 [1968]. pp. 61-67.
- Jorge Luis BORGES, *Textos cautivos* (1986). Antología de trabajos publicados por JLB en la revista *El Hogar* entre 1936 y 1940, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 2016.

- Marie-Ange BUGNOT, “L’écriture du corps: pulsion de mort dans l’œuvre d’Amélie Nothomb”, *Çédille, revista de estudios franceses*, 13 (2017), pp. 97-117.
- Sean BURKE, *The Death and the Return of the Author; Criticism and Subjectivity in Barthes, Foucault and Derrida*, Edinburgh, Edinburgh UP, 1992.
- Henri DELANGUE, “Autobiographie ou autofiction chez Amélie Nothomb ?”, *Çédille, revista de estudios franceses*, 10 (2014), pp.129-141.
- Dominique MAINGUENEAU, *Le discours littéraire*, Armand Colin, París, 2004.
- Dominique MAINGUENEAU, [En línea]. “Auteur et image d’auteur en analyse du discours”, *Argumentation et Analyse du Discours*. 2009 N° 3, [Consultado el 20 de noviembre de 2018]. Disponible en : <http://journals.openedition.org/aad/660>; DOI: 10.4000/aad.660.
- Jérôme MEIZOZ, *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l’auteur*, Slatkin Erudition, Genève-Paris, 2007.
- Jérôme MEIZOZ, [En línea]. “Ce que l’on fait dire au silence, posture, ethos, image d’auteur”, in *Argumentation et Analyse du discours*. 2009 N° 3, [Consultado el 20 de noviembre de 2018]. Disponible en : <http://aad.revues.org/667>.
- Amélie NOTHOMB, *Hygiène de l’assassin*, Albin Michel, Livre de Poche, París, 1992.
- Amélie NOTHOMB, *Barbe bleue*, Albin Michel, Livre de Poche, París, 2012.
- Émilie SAUNIER, “Amélie Nothomb, histoire d’un succès total”, *Sciences Humaines*, febrero, 2016, n° 278, pp. 34-36.